

Chi guai signuri cu robot cunfissuri

ROBOT

CHI GUAI SIGNURI CU ROBOT CUNFISSURI

Commedia brillante in due atti di:

Rocco Chinnici

Lera della cibernetica con tutti i suoi ritrovati tecnologici quasi che non stupisce pi nessuno: robot che lavorano nelle fabbriche sostituendo uomo; robot che fanno i lavori di casa sostituendo quasi del tutto la donna insomma cose che a svegliarsi un morto di appena trentanni richiuderebbe subito gli occhi dalla paura. Per che il robot si mettesse a sostituire il prete farebbe accapponare la pelle ai credenti e ai non. Questo quanto accade in questo svolgersi di eventi: padre Carmelo, mezzo filibustiere, stanco di badare ai propri parrocchiani, pensa di ritirare un robot per farsi aiutare a confessare; ma, linsegnamento dato al robot non da i frutti come egli avrebbe voluto, e

PERSONAGGI

Carmelu capo famiglia

Jancilina moglie

Postinu

Robot

Annicchia comare di Jancilina

Padre Carmelo (brevissima comparsa)

CARMELU

(Entrando in scena, si lamenta per un forte dolore alla gamba destra). Aih! Aaiih!

Chi sorta di duluri ca mi pigghi! (Si siede). Aih, aih! E chaju fattu? Menu mali chi mi staju livannu ora du lettu! Aih, aih!

JANCILA

(Entra, venendo da fuori, con una cesta di biancheria da stirare. Si preoccupa nell'aver sentito lamentare Carmelo). Sintemu, sintemu a oj cu quali nuvit si sviggh?

CARMELU

U sai, Janciulina, sta matina haju un duluri novu, nna jamma vecchia!

JANCILA

E putiva essiri! Ntantu ti ricordu chi nun cchi matna e chi sunnu i tri di pomeriggiu; e nautra cosa ancora, chi (ironica e sillabando) sta-ma-t-na, ju, mi iazzavu, pi jrimi a rumpiri li jammi! Menti tu durmivi! E certu, a scecca c ca travagghia! Vulissi propriu vidiri si mi svigghiassi puru ju (ironica) cu un duluri novu nta jamma vecchia! comu avissimu a fari pi mettiri a pignta!

CARMELU

Buttana di so matri, com pronta a fari larticulu! Tu havii di fari a giornalista e no a lavannra! Mo sai chi u duluri gi mi scumpariu dun tuttu, sintennu a tia!

JANCILA

Si ju havia a fari a giornalista, tu, havii di fari u misteri di parrinu!

CARMELU

Di parrinu?

JANCILA

E certu! E lunicu misteri ca putivi fari bonu: cantu e riposu, cantu e riposu...

CALORIU

(Adirato) Oooh, e cuntinua! Ma u sai ca si peggju di na musca cavaddna! Mi pari a z lamenta! Sempri chi havi di diri, eni! Comu, ju munnu cipuddi e a idda ci

brucinu locchi!

JANCILA

(Inviperita) Mischinu! Accuda e ti taghi i manu cu ssi cipuddi. Jazzati, jazzati! Pezzu di macabbunnu! E va cercati u travagghiu, lagnusazzu chi nun si avutru! A jamma, si! Ta dassi ju na jammata nta ssu tintu cirividdazzu chi hai! Armenu facissi truvare prontu a manciari, facissi li sirvizza, no! Dormiri, dormiri e dormiri! Dormi chioss di matarazza, dormi!

CARMELU

Ma mai ti sicca ssa linguazza chi hai! Mai tasciucanu li cannarini? Gran persica giallinusa e pilusa ca si! Ma nun mi putiva stari curcatu o megghiu ancora ristari schettu!

JANCILA

A mia, a mia mhavianu a ciuncari li jammi a quannu mi misi cu tia! Pezzu di mbrogghia populu! Pari chi mavissi maritatu cun matarazzu. I vermi, i vermi sta facennu ddu lettu! Ah, ma quarchi ghiornu di chistu, o u fazzu vulari da finestra o ci dugnu focu!

CARMELU

Oh, babbasunazza ca si! E unni dormi dopu, mu vo diri?

JANCILA

Unni dormu cu, ju? Ma si sugnu sempre ca travagghiu! Nta jornu a jri a lavari o sciumi i robbi di cristiani; tornu jnta, prepararari a manciari, fari li survizza a notti stirari; dimmi tu quannu dormu! Avissi avutuna figghia, armenu, e chi nun avissi avutu u to ciriveddu; nveci, (allusiva) mancu fusti bonu a chissu, a darimi na figghitta!

CARMELU

A lingua, a lingua tavissi a cadiri, spiramu a Diu! Signuri me, aspetta darrivari dintra pi armari lopira! E menu mali chi stai tuttu u jornu cu i manu ammoddu o friscu! E si travagghiavi o furnu? Santi diavuluna! Senti, a discursu di furnu, chiuttostu chi manciamu a oj? Chi u pitittu mi sta facennu jacitu.

JANCILA

Puru! (Ironica) Viditi chi suffirenza! U pitittu Ci fici jacitu! E senti, (prendendo dalla cesta un paio di mutande possibilmente sporchissime) chisti, ti piacinu chisti? A oj ti fazzu manciari mutanni fritti o si nno un paru di quasetti bugghiuti; diciditi e mu fa sapiri, (esce per l'altra stanza) ca ju nno mentri sugnu dda bbanna, haju avutri sirvizza di fari chi dari adenzia a tia; pezzu di pisci stoccu chi nun si avutru.

CARMELU

E chi fu! Pari chi sempri a correnti pizzata! A mumentu puru i capiddi ci ttisanu! Pari na tarantula ballarina! E si nni ju puru, oh! Attizza u focu e parti! E allura, chistu signu ca pi oj si fa santa Lucia. Quasi quasi chi vaju e mi tornu a curcu navutra vota (Si sente il postino chiamare da fuori.).

V.F.S.

(E balbuziente) Zzu-zzu Ca-Carmelu!

CARMELU

Ma chista un a vuci du postinu! Si canusci di comu parra dicemu parra. Ih, e chi voli? Nun chi purtau quarchi camurra di pagari. Ma dicu cu mi porta di jazzarimi du lettu. (Chiama la moglie) Janciula! Janciulina! Vidi chi c cca u postinu; po veniri?

JANCILA

(Rientra con una padella in mano) Janciulina, Janciulina! Chi , ti nescinu i morroidi si vai e vidi chi voli?

V.F.S.

Z-z Ja-Ja Ja-Ja

CARMELU

Cu ddocu? Trasiti, jemu avanti!

JANCILA

(Indisposta, va ad aprire la porta). Eccu ddocu! Comu si oj chiffari nun nnavissi!
(Bussano).

POSTINU

Sa-sa sa-sa

JANCILA

(Interrompendolo) Lassati perdiri e passamu avanti. Chi c? Chi purtastivu, cosi di
pajari?

POSTINU

Sa-salutamu!

CARMELU

Ora!

POSTINU

(Prende dalla borsa a tracolla un cartoncino da firmare) Fi-fi fi-fi fi-fi

CARMELU

Eccu picch a posta arriva sempri ritardu! Avanti ca finisci u giru du paisi ti
vogghiu!

POSTINU

Fi-firmati cca.

CARMELU

Ma nun chi su pi davveru cosi di pagari?

JANCILA

Ma cu ti porta di dumannarici a tu navutru? Non vidi comu parra? Ju dicissi chi
facissimu prima si jissi tu a posta, a nfurmariti.

POSTINU

E- -

JANCILA

E semu appostu! Accuss! Forsi mugghi (si siede) chi mi ssettu.

POSTINU

E- na-na (sbalordito) co-cosa ro-rossa!

CARMELU

(Alla moglie) Tu nni capisti nenti?

JANCILA

Ju capivu sulu ca pi oj, tra tia e iddu, finivu di fari tutti li sirvizza chavia n menzu i pedi.

POSTINU

(Ripete sempre sbalordito) Na-na na-na cosa ro-rossa!

JANCILA

Si, si! E chissu u capemu! Per, circati di nun ripitilli du voti i cosi, si nno finisci ca scura e nuautri ancora stamu cca a sentiri a vui! Allora dicistivu ca na cosa rossa; ma chi cosa?

POSTINU

(Cerca di spiegarsi facendo misure in altezza) Un pa-pa uuun pa-pa

JANCILA

(Avvilita) Oh, madonna! Ma dicitimi na cosa, (quasi sillabato) a fini misi vu dunanu tuttu sanu u stipendiu?

POSTINU

Pa-paccu ro-rossu!

CARMELU

Ah! Arrivau un paccu grossu?

JANCILA

E chi avissimu fattu prima a jillu a pigghiari a posta!

POSTINU

U-u u-u uuu

CARMELU

U lupu?

POSTINU

(Adirato) Ma-ma qua-quali lu-lupu e lupu! Uuun lu pu-putiti pi-pigghiari!

CARMELU

Ah, no! E picch?

JANCILA

Ancora a tu navutru! Non ci fari dumanni ti dissi!

POSTINU

(Sempre meravigliato) Pi-picch rossu!

JANCILA

Vol diri du uri di parrari amu fattu pi diri sulu chi un paccu grossu!

CARMELU

Bih, tantu rossu ! Scummettu chi ci voli puru a (facendo come se portasse la carriola, e il postino annuisce) carriola.

JANCILA

(Ci pensa un po, e preoccupata) Un paccu rossu! E cu nnu manna? Nun avemu mancu parenti America.

POSTINU

Fo-fo fo-fo

CARMELU

Nenti, lassati perdiri ch megghiu. Datimi ssu fogghiu ca vu firmu.

JANCILA

Ci firmi? Chi firmi! E si su cosi di pagari ti dissi?

CARMELU

E allura a chistu nni lavemu a teniri cca tutta a jurnta?

JANCILA

E ju chi firmu senza sapiri nzocch?

CARMELU

Ora dicu ju, mai possibili chi a cu havi di spiegari i cosi a genti ci mettinu a unu chi parra a puntati? Sintiti na cosa, ma aviti pruvatu mai a parrari cantannu? Dicinu, chi quannu unu comu a vui, parra cantannu, parra bonu!

POSTINU

E u-u sti-stissu nu-nu nu-nu mi avi-vissinu ca-caputu.

JANCILA

E picch, scusati?

POSTINU

Pi-picch su.sugnu pu-puru stu-stu stu-stunatu!

CARMELU

Chi bedda furtuna caviti! Supra a uaddara u cravunchiu! Secunnu mia a chiddi comu a vui, lassuminu apposta pi iri purtannu sti camurrii, accuss, unu si siddia di sentirsi e firma; e poi paga. Eh, no! (Al postino) Sintiti, nun firmamu nenti, dicitici

o capu ufficiu chi nuautri pacchi un nni spittamu propriu; cos pigghia e ci mannati nnarreri!

POSTINU

Pi-pi pi-pi

JANCILA

(Che aveva frainteso) Eh, no! Savutra ci ammanca! Mi dispiaci, tinitivilla bedda stritta, chi u gabbinettu ora ci finivu di fari li pulizzii.

POSTINU

(Adirato) Ma-ma ma-ma qua-quali ga-gabbinetu e ga-gabbinettu!

CARMELU

(Alla moglie) Mmucca a tu navutra! Ca su fa ncazzari un peggiu! Mancu na parola spiccica cchi.

POSTINU

Ri-ri-ricu, pi-pi pi-pi chistu uuun c ne-nenti di pa-pagari! U ca-capistivu?

JANCILA

Ah, nenti di menu! E sintiti, si poi nni riva a sorpresa? Chi fa, va portu a vui?

POSTINU

(Meravigliato) A-a mia?

JANCILA

E a cu, a me soru?

CARMELU

Ma dicu ju picch nnavemu a fari li budedda fracidi! (Alla moglie) Dimmi na cosa, tu si sicura di nun aviri ordinatu nenti e di un aspittari pacchi?

JANCILA

A mia lunicu paccu chi mhavia arrivari (indicando il marito) eri tu, e mi rriv gi dun pezzu, quindi

CARMELU

(Inveendo contro la moglie) U coddu, spiramu o signuruzzu tavissi a rumpiri! (Il postino ride) E vui chi ci riditi, scusati, chi propriu cu vui ci fussi di ridiri sinu a pisciarisi di supra? E ora sarbativi ssu cartillinu e ci diciti o diritturi chi nuautri nun aspittamu nuddu paccu.

POSTINU

E va-va beni. Pe-per pi-pi mannallu nna nnarrerri, la-laviti a pa-pagari vu-vuautri i spi-spisi!

JANCILA

Chi cosa? Senza chi haju urdinatu nenti? Sintiti, o vi nni jiti subbitu di cca, o vi dugnu na padiddata (padella) nta ssu mussu di fari sciogghiri a parlantna n quattru e quattrottu! Via! Sci, sci!

POSTINU

Io, mi-mi nni va-vaju ma-ma un vi-vi vi-vi pari ca fi-finiu ddocu! (Esce borbottando).

JANCILA

Oh! E a chistu nnu livamu di n menzu i pedi! Un paccu beddu rossu! E ora ti pari a tu navutru e mi chiami ancora! (Esce anchessa borbottando).

CARMELU

Grannissima stracqua quagghi! Un generali di battagliauni pari! Ca va, chi si chista Diu mi ni scanza e libira, avissi nasciutu masculu cos nun mi lavissi propriu spusatu, e si rrulava nni lesercitu, quantu avissiru statu li guerri si nnavissi persu pir sinu lu cuntutu! Ma comera addrummintatu ddu jornu? E chi era cuntentu quannu u parrinu mi dissi: E tu, Carmelo, sei contento di prendere in moglie Ma unni ci ju a finiri dda ducizza dun tempu? (Si avvicina alla porta da dove uscita la moglie e le scaraventa le ingiurie) Zaurra! Nutuli! Persica giallinusa! Sarvaggia! (Riappare la moglie col matterello in mano e con aria di sfida).

JANCILA

Cu sta sarvaggia? Cu mia parravi?

CARMELU

(Guarda, preoccupato il matterello) Cu, j? Ma quando mai! Dicia sarvaggia, nel
senzo di conservare la jaggia, la gabbia! Sarva a jaggia! U capisti? Sarva a jaggia
chi savissinu a purtari u paccu e nun sapennu nzocch u mittemu dda ghintra! Eh!
(Angela, nervosa, continua a battere leggermente il matterello sul palmo della
mano).

JANCILA

Haju na strana mprissioni chi a oj, tu, vulissi fari un pocu di (sillabato) gi-nna-sti-
ca arti-sti-ca (Ammonendolo e scandendo bene le parole) E ora ti pari a tia e
ricuminci! Nun mi chiamari pi nessunissima ragioni! Semu ntisi? (Esce).

CARMELU

(Intimorito e scandendo anchegli le parole) Nun ti chiamu ma mancu si ti scattassi
lu feli! Oh, eccu docu! Ora u sapiti chi fazzu? (Sillabato) Mi vaju a curcu pi
davveru, e a facciazza so! Viditi, oh! Era a ccuss tranquillu ca durma

V.F.S.

(E il postino di ritorno) Z-z Ca-Carmelu! Zu-zu Ca-carmelu! Pu-purtavu u pa-
paccu!

CARMELU

Tantu dissi e tantu fici, chi u purt. Ma cu mi porta a svigghiarimi, signuri! Durmia
beddu tranquillu.

V.F.S.

Si-signura Ja-jancila! Pu-purtavu u pa-paccu!

CARMELU

Tal, quantu ci japru, si nno chistu veru a me mughieri fa curriri, e semu fritti. E
poi, tantu si nun c propriu di chi pagari, picch un mi le pigghiar! (Bussano).

Trasiti, jemu avanti! (Fa segnale di non gridare) Ssst. E nun gridati!

POSTINU

Pu-pu pu-pu

CARMELU

Chi , ricuminciamu! Va be, lassati perdiri, non parrati propriu; dicitimi sulu unni u paccu?

POSTINU

Fo-fora. U-u pu-purtavu cu a cu-curriola.

CARMELU

Picch, a posta aviti puru i carrioli?

POSTINU

I ca-carrioli, si! Ma-ma fici m-m-mpristari. Ava-vanti, pi-pigghiamulu. (Escono e rientrano con un pacco ad altezza duomo).

CARMELU

Pianu, pianu! E chi cos! Chi sorta di citruluni di paccu! Pianu, pianu! Tiramulu pianu, chi si savissi a rumpiri (lo fermano a centro scena e lo guarda attentamente) E chi schifa c cca ghintra! (Al postino) Ma sicuro chi u nostru?

POSTINU

(Mostrando il biglietto) A-accuss c scr-scrittu.

CARMELU

Pari chi avissi a furma dun cristianu! Sintiti, nun chi scherzu, e cca ghintra c quarchi signurina e avissi a scippari corpa di me mughieri?

POSTINU

(Meravigliato) N-na si-signurina? Pi-picch a po-posta arri-rrivanu i si-signurini nno pa-paccu? Ce-certu, cu-cu tuttu chi-chiddu ca succedi u-un c chi-cchi di chi-chi mi-

miravigghiarisi; ma-ma si fussi accussi e vu-vui un a vu-vuliti, ma-ma pi-pigghiu ju!

CARMELU

Ca comu, propriu a vui le dari. (Continua a guardare il pacco. Poi al postino che guardava anchegli) Ih, e caspittati a ghirivinni?

POSTINU

U-un le vi-vidiri si-si c a si-signurina!

CARMELU

Ah, ma allura, puru u ciriveddu aviti fori fasi! Chi vi nteressa di chiddu ca c nto paccu? Scusati allura chi faciti a posta vui e u diritturi, vi liggiti puru i littri di cristiani? Vi nni vuliti jri di cca, vi dissi?

POSTINU

E bo-bonu bonu! E chi-chi fici! Sa-sa sa-salutamu; e fa-facitimillu sa-sapiri po-poi si-si vui un la-la vu-vuliti a si-signurina (esce).

CARMELU

A signurina si! Mi pari a mia chi chistu puru un pocu maniacu pornograficu. Po essiri chi a posta lassumeru pi nvalidit; mischinu. (Avvicinandosi a vedere se viene sua moglie) A chidda, dissimu chi nun lavemu a chiamari quantu videmu chi c ca ghintra. (Appiccicato al pacco c una busta che prende, la apre e legge). Carissimo signor padre Carmelo Padre Carmelo boh! Padre Carmelo Ah! Capaci chi penzanu chi avemu figghi e vistu chi sta rrivannu u jornu di festi ci mannuru u regalù! (Riprende a leggere) Questo robot Chi cosa? Un robot! E chi ci trasi u robot cu i piccididdi? Navutra ora! Sintemu, sintemu chi dici. Questo robot si chiama Asimov, chi nomu stranu! (Riprende a leggere) e serve a far di tutto: dalle faccende di casa al tenervi compagnia... a cu, a mia? A mia nto lettu mi po fari cumpagnia. Dunqui, sintemu chi dici. Limportante seguire le istruzioni per insegnargli bene quanto altro deve fare, visto che le nozioni fondamentali le ha memorizzate; chi havi lemozioni memorizzati? Camminare, pulire, servire a tavola, parlare E chi si trasinu lemozioni? Boh! Jamu avanti. In quanto a parlare, preferibile, per il programma che ha installato, parlargli in italiano, e capir; il

dialetto serve per farglielo memorizzare e impararlo. Basta seguire le istruzioni, e ci che assimiler (non capisce) assimiler? Quantu paroli difficili; nenti forsi vol diri seminer seminare paroli nzumma parrari va! Non riuscir pi a dimenticarlo. Buona installazione; puru! E chi veni a diri buona istallazione? Chi lo dovessi tenere dintra una stalla questo cosa? A mia nun mi pari propriu un cavaddu Boh, ora videmu! (Comincia col togliere lo scotch, finch si vedr questo robot che sembra un essere umano. Vestito, colori metallizzati, voce megafonica insomma, si muover e far tutto come un robot). Chi beddu robot! Oh, veru un cristianu pari! Un putiva essiri na rrobbottessa! E allura, (finta di leggere le istruzioni) sammaccu cca, chi succedi? (Ammacca, il robot comincia a camminare lentamente) E n sinu a cca ci semu! (Preoccupato) Ih, e ora, pi firmallu? (comincia con landargli dietro mentre legge le istruzioni) Pigiare pigiare, pigiare e chi voli diri pigiare? Oh, possibili mai chi puru essennu tutti italiani un nni capemu propriu! Forsi voli diri ammaccari. Eccuti cca! Ah, quindi ammaccu e parti; ammaccu arreri e si ferma! Minchiuna putissi fari accusa puru cu dda tinta crapazza di me muggghieri, chi ammaccu e si zitti, no ca comu parti nun si ferma cchi di parrari. Allura si ora ammaccu chistu chi c scrittu? Parlare, signu chi ju ci avissi a nsignari a diri quarchi cosa, quantu videmu (pigia. Pausa). Minchiuna! E ora? (Non capisce e lo guarda).

ROBOT

(Sempre con la voce da robot) Minchiuna! E ora?

CARMELU

Oh, oh! Mali ncuminciamu! E cu a senti ora a dda crapa di me muggghieri? E chisti, sicuru ca su corpa!

JANCILA

(Da fuori scena) Si p sapiri cu cu ca parri? (Entrando rimane sbalordita e gli si va a mettere davanti curiosa di capire). Ih, e tu nautru, cu schifia si?

ROBOT

Minchiuna! E ora?

JANCILA

(Scandalizzata) Iiih! Chi beddu linguaggu ca havi! Nun chi tu

ROBOT

Cu a senti ora a dda crapa di me mughieri? (Angela intuisce e guarda suo marito).

JANCILA

E chi stu fattu da crapa di me mughieri?

CARMELU

E chi nni sacciu ju! Dumannaccillu a iddu! Sicuramente annu i picurara iddu e so mughieri, sulu ca iddu cummatti chi pecuri; e siccomu a so mughieri ca cummatti sicuramente cu i crapi ci nnappi a scappari corcuna, giustamenti iddu dici: unn? Unni si trova? Cu a senti ora dda crapa di me mughieri ca scapp? U capisti?

JANCILA

(Al robot) Sintissi, ma si po sapiri cu lei, cu ssa facci di pisci stoccu vughhiutu?

ROBOT

E chisti ora su corpa! Corpa, corpa su!

JANCILA

(Al marito) Senti, nun chi chistu e corchi amicu t, di chiddi mbriacuna e menzi sfasulati? (Il robot cammina lentamente ripetendo le ultime parole dette).

ROBOT

Corpa, corpa su!

JANCILA

E se, se u capemu! E picch camina cos? (Gli va dietro). Sintissi, cu lei parru! Dicu si voli firmari e a finisci dannacarisi tuttu?

CARMELU

Ti cunveni chi ci pari n talianu, picch sicuramente non ti capisci.

JANCILA

Ah, si?

CARMELU

Ah, no!

JANCILA

(Il robot continua a camminare per la stanza. Minacciosa) Senti, o mi spieghi chi tuttu stu discursu, o pigghiu ddu lasagnatri dantura e ci pensu ju, pi tia e pi iddu puru! (Al robot che stava andando nell'altra stanza). Oh, oh! Pi unni pigghia! Chi dda jntra haju ancora i survizza di farimi! (Meravigliata) Chi facci ca havi! Pari chi havi un annu ca nun caca! Sa pigghiassi na bedda purga.

ROBOT

Corpa, corpa su!

JANCILA

Ancora secuta! (Cammina come se cercasse qualcosa) Ma si po sapiri chi cerca? (Al marito) Senti, ti vo rumpiri li jammi e laccumpagni a casa chi menzu mbriacu! Un sulu cu tia, ma puru cu sti beddi amici to e cummattiri!

CARMELU

Ma quali amici e amici, locca! Nun lha caputu ancora chi un robbot?

JANCILA

Un robbo chi? Chiddu ca fannu avvidiri nna talavisioni? Chiddu ca scupa, fa i survizza (preoccupata) senti, ma nun chi u cumannaru a fari a spisa e nun si ricurd cchi a casa unni avia di turnari, e vinni a finiri cca unni nuiautri?

CARMELU

Sta facennu un mari di cunfusioni. Chistu u paccu chi dicia antura u postinu. Un mumentu fa, turn dicennu chi nun cera nenti di pagari e nnu purt.

JANCILA

Comu, comu! E cu schifia u manna? E nuiautri ora cavemu a fari cu stu robot? Ju nun sacciu mancu comu funzionano sti camurri; e poi ssavutra nnammancava, a chistavutru macabbunnu casa casa.

CARMELU

(Le mostra il libretto distruzioni) Ma si un rialu, scusa chi ti costa pruvare e vidiri comu funziona? Nun lu dicisti puru tu chi sapi fari li survizza; po essiri chi ti po jutari.

JANCILA

E certu, picch tu non ti po stuccari li jammi a veniri a lavari i robbi o sciumi cu mia!

CARMELU

Chi cosa? I robbi di cristiani? Schifiu!

JANCILA

Ah, si! E schifiu! E chiddu ca ti manci non schifiu?

CARMELU

(Ironico) Chi, i mutanni fritti e i quasetti bugghiuti? Teni, teni cca u librettu distruzioni, (glielo mostra) e leggi! A lavari i robbi o sciumi! Ma di unni i pigghia certi nisciuti!

JANCILA

Ma dicu nun ti pari mali a fari u macabbunnu, nun ti vriogni, nun ti ssidia a stari senza fari nenti da matina a sira?

CARMELU

Dimmi na cosa, tu fussi capaci di stari senza fari nenti?

JANCILA

Ju senza fari nenti? Ma quannu mai! Ju niscissi pazza! Pi mia fussi difficili stari senza fari nenti!

CARMELU

Ah, u vidi! U vidi chi u sa diri chi difficili! Vidi chi nun facili stari senza fari nenti?

JANCILA

(Sbalordita) Signuri me quantu a sapi longa! Dammi, dammi cca ssu librettu di struzionui!

CARMELU

Teni, teni cca, e non servi ca leggi; tu basta chi ci parri n talianu e iddu tarrispunni. U capisti? E facili; prova, locca!

JANCILA

Cos dici? Allura si ju ci parru

CARMELU

N talianu, iddu tarrispunni.

JANCILA

Senti, e comu si chiama?

CARMELU

Asimov.

JANCILA

Comu?

CARMELU

Asimov.

JANCILA

(Che non capisce) Ma sicuru si? Nun chi si siddia? (Carmelu annuisce). Sentisse, signor Asino

CARMELU

Asimov, Asimov!

JANCILA

Sentisse

ROBOT

No sentisse! Tu asina! Tu dire: senta. Signore.

CARMELU

Hai veduto che quisto ci serve?

ROBOT

Allora anche tu essere grandissimo asino!

JANCILA

Ah, iddu sicuru! Supra a chissu havi raggiuni! E sentisse nautra cosa, se io ci direbbi di andarsi a prendere la scopa e scopasse, lei lo capisse che dovesse scopare?

ROBOT

Ah, siete stranieri! Per ho capito, mi pare che devo scopare?

JANCILA

Sisse.

ROBOT

Io aspetto risposta. Devo scopare?

JANCILA

E ci torno a dico sisse! Se, ci ho detto!

ROBOT

Prego rispondere: si, no.

CARMELU

Senti, inutili ca nsisti, ti dissi chi ci ha parrari n talianu.

ROBOT

Aspettare risposta.

JANCILA

E si, si! Dovesse scopare.

ROBOT

Finalmente ho certezza che dovere scopare. (Va a prendere la scopa che era messa in un angolo e comincia a scopare). Vuole che canti mentre lavoro?

JANCILA

Puru! Ca certu volevo dire si!

ROBOT

E quale canzone vuoi che canti?

JANCILA

Ciuri ciuri! Si, si cantassi ciuri ciuri!

ROBOT

(Silenzio) Ripetere ancora domanda: quale canzone devo cantare?

JANCILA

Ah, ma allora veru ntolaru ! Ci dissi: ciuri ciuri!

ROBOT

Aspettare risposta.

JANCILA

E si, si u capivu chi chista na sapi! Cantasse quale vole allora!

ROBOT

(Canter una canzone di chiesa) E allora canto. Ti salutiamo vergine colomba tutta pura

JANCILA

Senti, senti! (Al marito) Vol diri stu cristianu chi mancu canuscemu, travagghia e canta puru canzuni di chiesa, e tu, cu tantu di ciriveddu, nun si in gradu di capiri mancu di prepararari a manciari levati, levati di cca, avanti chi ssa scupa ta dugnu ntesta. (Il robot continua a scopare cantando, e lei gli va dietro). Sentisse, ma lei comi chi ci vinuta quista nostalgica idea di venire da noiavotri, senza chi ce lo avesse ditto nessuno? (Aspetta la risposta).

CARMELU

E ora tarrispuuni! Io dicu chi mancu tu nni capisti nenti di chiddu ca dicisti. Senti meco invece. (Al robot) Alloh! Asimov, che ne diresti di andarecci a fare una dormitina?

ROBOT

Niente dormire. A momenti ora di preghiera, e tu dire rosario con me, vero, padre Carmelo?

CARMELU

Ancora, cu stu padre Carmelo! Ma chi mi scanci pi patri parrucu?

JANCILA

Chistu signu chi puru iddu u capiu chi tu havii di fari ssu misteri: cantu e riposu, cantu e riposu; u misteri di parrinu.

CARMELU

U sai quali avissi statu puru un bonu misteri pi tia? A matri supiriura! Parrari e cumannari, parrari e cumannari. Ma mai ti cadi ssa linguazza chi hai, quantu ci ballu di supra!

ROBOT

Su, ora di rosario, padre Carmelo.

CARMELU

Ah, ma chistu allura veru si fiss! Ju nun sugnu patri Carmelu! U vo capiri?

JANCILA

(Ironica). Si non ci parra n talianu non ti capisci. U sai chi fai, va pigghiati a curuna e ti dici un pocu di prieri, po essiri chi a vota bona chi a Madunnuzza o Tindaru tillumina u ciriveddu. (Al robot) Signor lei, io sono di l che avessi tanti cose da fare.

ROBOT

Tu niente preghiere?

JANCILA

Ju haju megghiu di chi priari. Haju na muntagna di robbi di stirari.

ROBOT

Io non capire.

JANCILA

Cca nautru ci nne chi a ura di travagghiu nun capisci!

ROBOT

Come?

JANCILA

(Cercando di rispondere in italiano) Capesce, ca-pe-sce!

ROBOT

Qui pesce?

CARMELU

Se u baccal! Ma ci v parrari n talianu! Comu fa a capiriti? (Al robot) Senta la lassasse fottere.

ROBOT

Fottere? Tu no, fottere! Tu padre Carmelo!

CARMELU

Oh, e nsisti cu stu patri Carmelo!

JANCILA

Sintissi, nun tuccamu ssu tastu di comu dici lei ddocu, chi iddu mancu pi chissu bonu.

CARMELU

Ma chi ci vo fari accridiri a ddu cristianu, ca ju

JANCILA

Tu! Tu chi? Tu a furia di dormiri, forse tu sonni chiddu ca dici stu cristianu. E a furtuna to chi iddu non capisci bonu chiddu ca dicemu.

ROBOT

Allora padre Carmelo fottere?

CARMELU

Si, certo!

ROBOT

No, no! Tu no questo!

JANCILA

Eccu docu, puru iddu u sapi. (Al robot) E mi dicesse, come fa a saperlo?

ROBOT

Io so tutto di lui. Anzi vogliamo pregare che ora del rosario?

JANCILA

Senti, mentri vuiatri priati, io sugnu dda banna a finirimi ddi survizza, (esce).

CARMELU

(Meravigliato) Ora dicu ju, ma cu mi ci porta! Era beddu tranquillu ca durmiva (riflette) ma nun chi staju durmennu pi davveru e chistu un sonnu? (Al robot) Sentisse, io vorrebbi fare una prova se sono arrisbigghiato, non che mi potesse

POSTINU

Zu-zzu Carmelu! Zu-zzu Carmelu!

CARMELU

Ancora u postinu! Ah, ma allora pi davveru svegliu sugnu. E chi voli chistu ora?

POSTINU

Zu-zzu Carmelu! Oh zu-zzu Carmelu!

CARMELU

E ancora jetta vuci! (Va ad aprire) Chi c, caviti ca jiti gridannu?

POSTINU

Di-dici u ca-capu u-u-ufficiu, chi u pa-paccu nun era u vo-vostro!

CARMELU

Chi cosa! Nun u nostru? Nui gi ficimu amicizia; nnavemu di diri puru u rusariu

POSTINU

Ma-ma qua-quali rusa-sariu e rusa-sariu! U rusa-sariu si lavi a diri cu pa-patri parrucu! Cu-cu patri Ca-carmelu! No cu-cu vui!

CARMELU

(Sbalordito) Comu comu! Allora chistu nun a mia chi laviavu di purtari, ma o parrinu? A patri

POSTINU

Ca-carmelu!

CARMELU

Ora capisciu picch dici sempre padre Carmelo! Padre Carmelo!

ROBOT

Padre Carmelo, padre Carmelo.

POSTINU

(Impietrito) Mi-minchiuni! U-un co-corpu mi stava fa-facennu pi-pigghiari? Ma-ma chi-chistu pa-parra tro-troppu bonu!

CARMELU

A vui propriu mancu vi vidi!

ROBOT

Perch tu dire sempre padre Carmelo se essere padre Carmelo?

CARMELU

Senti, senti! Allora signu chi un lu canusci a patri Carmelu chiddu veru?

POSTINU

E chi-chi nni sa-sacciu!

CARMELU

Allura fatta! U sapiti chi facemu?

POSTINU

Abb-bbasta chi nun vi-vi fa-faciti veniri i-idei stra-strani.

CARMELU

Vistu chi iddu non canusci a patri Carmelu, e mancu patri Carmelu canusci a iddu, mi vinni na bedda pinsta.

POSTINU

A-amia abba-bbasta ca mi da-dati a i-iddu, pu-putiti fa-fari tu-tutti i pi-pinseri ca-ca vuliti.

CARMELU

E chiss u bellu! Chi a iddu nun vu dugu propriu! Comu, ora ca stavamu ncuminciannu a fari amicizia!

POSTINU

E-e ju chi-chi perdu u po-postu pi-pi vui?

ROBOT

Padre Carmelo, ora del rosario.

CARMELU

Ma chi cosa si nnhavi a fari u parrinu, du robot? Un havi a perpetua chi ci fa li survizza?

POSTINU

Si-sintiti, u-uu ca-capufficiu a mia aspetta; a-ajutatimi a nfi-nfilallu nto pa-paccu.

CARMELU

Aspittati (va a pigiare un pulsante, fa segno come a stare a dire che ha avuto una trovata, e il robot prende a camminare). Pigghiatilu ca u n filamu nno scatulu.

POSTINU

(Comincia con landargli dietro) E co-comu u fe-fermu? (Comincia con landargli dietro anche Carmelu). Fi-firmativi, fi-firmativi! (Il robot si dirige nella stanza

dove c Jancila, la quale si adira e li insegue con la padella in mano. Riescono, scappando dopo aver fatto due giri di stanza, per luscita che li conduce fuori).

JANCILA

Ah, arreri turnastivu puru vui? Cca, viniti cca, firmativi ca va dugnu puru a vui na padiddata ntesta.

POSTINU

Ma-ma cu-cu mi po-porta a turnari cca! Fi-firmativi, ffirmativi!

ROBOT

Corpa, corpa su!

JANCILA

Cca, cca aviti a veniri tutti quantu siti!

CARMELU

Curri, curri, Asimov! (Escono).

JANCILA

Scappati? Cca vaspettu!

FINE PRIMO ATTO

SECONDO ATTO

(Jancilina intenta a stirare. Sul tavolo una cesta di biancheria).

JANCILA

(Stizzita per il fatto che lei lavora e il marito dorme) Lavari e stirari, lavari e (sillabato, e rivolta verso la stanza dove dorme Carmelu) sti-ra-ri! (Bussano) E chiddu (alludendo al marito) havi chi dormi (si fa i calcoli) dunqui, su i quattru, si curc jeri sira chi eranu lottu (conta) dormi chi havi diciotturi! Diciotturi! No, ma ju le truvari u rimeddiu pi quantu chistu a finisci di stari curcatu. Dicinu chi ci sunnu un saccu di midicini ca teninu svegli aspetta, aspetta! Lautru jornu nni parravanu

a tilivisioni corpu di sali, comu dicivinu chi si chiama? Havi u nomi comu dda malata di jaddini viaria, viara E dicinu puru ca stu cosa teni svegliu; ora u cattu, quantu videmu si po finiri sta camurra di (sillabato verso la stanza dove continua a dormire Carmelu) dor-m-iri! (Bussano) E cu ora? Cu ?

ANNICCHIA

Ju sugnu, cummari. Si po?

JANCILA

Trasiti, trasiti cummari.

ANNICCHIA

Mi sirvia, cummari

JANCILA

Ssst! Parrati adasciu, cummari.

ANNICCHIA

Chi c, chi successi? Chi vinni tardu di travagghiari u cumpari, e

JANCILA

Travagghiari, si! Ringraziannu a Diu, pi chissu nun curri nuddu piriculu!

ANNICCHIA

E allura, chi forsi sta mali?

JANCILA

Peggiu!

ANNICCHIA

Peggiu? (Molto preoccupata) nun chi (fa segnali di morte).

JANCILA

Quasi, quasi. Havi a durmigghiara.

ANNICCHIA

(Preoccupata) Bedda matri! E chi , na malata nova? Si mori? E cuntaggiusa?

JANCILA

E zittitivi chi mi stati facennu veniri a confusioni! Chi nni sacciu ju si si mori cummari! E arrivatu ca dormi vintiquattruri su vintiquattruri!

ANNICCHIA

(Non pi preoccupata) Botta di vilenu! Mi facistivu scantari! E chi centra cu a morti, scusati?

JANCILA

Comu chi centra! Cummari, unu ca mori non mori vintiquattruri su vintiquattruri? Quindi non o stissu? E staju circannu na midicina pi pruvari di teneri svegliu u cumpari.

ANNICCHIA

(Guarda un po se entra Carmelu o passa sentire) Cummari, si vui vuliti, ju sacciu quali midicina cunsigghiarivi pu cumpari, sulu ca poi

JANCILA

Poi, poi! N ca parrati!

ANNICCHIA

Aviti spissu di cunfissarivi. E ora bonu pi mia, menu mali chi o paisi rriv u parrinu novu e nun voli sapiri tanti cosi, e cos mi cunfessu spissu e senza virgugnarimi

JANCILA

Comu, comu! Picch unu ca si cunfessa, havi di vriugnarisi?

ANNICCHIA

E certu! Picch ssu midicinali chi vi dicu ju, custringi spissu a jiri a chiesa a

cunfissari; e quannu cunfissava patri Carmelu pezzu di porcu, vula sapiri u picch e u pi comu di piccati

JANCILA

U sacciu, cummari usacciu ca lhaju ntisu diri.

ANNICCHIA

Nveci cu stu parrinu novu, ca nun voli sapiri i particolari Anzi nun nni voli sapiri propriu, veni u cori! E a me maritu cuntinuu a darici medicinali a volunt.

JANCILA

Si, ma nun chi vi stuccati li jammi e mi dicitu qual ssu medicinali!

ANNICCHIA

E va beni, si chiama si chiama Viagra.

JANCILA

Eccu ddocu; u dica, ju, chi era comu a cosa di polli! E u priscrivi a cassa mutua?

ANNICCHIA

Ah, ma allora veru nchiollara siti! A mutua, si! Ma chi dicitu! Ju dicu chi sti midicini nun su cosa pi vui.

JANCILA

Pi mia? Pu cumpari!

ANNICCHIA

Ah! E nsistiti ancora! Allora sta midicina nun la canusciti propriu?

JANCILA

Cummari, ma si po sapiri chi aviti? Chi u jurnu di quiz a oj? Si a canuscia, dumannava a vui? E dicitimi, chi stavutru discursu du parrinu novu?

ANNICCHIA

Havi na pocu di jorna ah, ma vui siti propriu o scuru precisu! Nisciti di jintra ogni tantu! Vi stava dicennu chi rriv un parrinu, e chi nuddu sapi di unni veni! Ma lavissivu a vidiri chi stranu, curiusu! Camina chi pari na barca, tuttu chi si nnaca e poi parra macari nno modu

JANCILA

(Sbalordita) Buttana di so matri!

ANNICCHIA

A cu o parrinu? Allora u canusciti?

JANCILA

No, no! Buttana di so matri vulia diri a patri Carmelu!

ANNICCHIA

Cummari haju a mprisssioni ca a dormiri nun u cumpari. Ma chi stati dicennu? Ju parrava du parrinu novu!

JANCILA

E si, si, u capivu! Allora u robot ci sirvia pi ajutallu a cunfissari! Figghiu di cacta e lagnususazzu chi nun avutru! Signuri me, farici fari u cunfissuri o robot! Ora ddocu ci voli: cantu e riposu, cantu e riposu E me p mi vula a Merica!

ANNICCHIA

(Non capisce e le passa una mano davanti agli occhi) Cummari, svegghiativi, chi parrati sula? Cu mia stati parrannu, cu mia!

JANCILA

E se, se, u capivu! Ah, ma chi vi pari chi niscivu pi davveru pazza! U capivu, vi dissi, chi parru cu vui! Cchiuttostu mu vuliti diri stu discursu du midicinali?

ANNICCHIA

Cummari, ma vi sintiti bona?

JANCILA

E ci torna! Bona, bona mi sentu!

ANNICCHIA

Vi stava dicennu, chi stu midicinali di nomu viagra, comu ci dati o cumpari e ora dormi cchi! Ncumincia a smaniaru chi nun vi lascia cchi pi curtu!

JANCILA

E bonu ! Chi servi ca mi juta finarmenti a fari un pocu di sirvizza!

ANNICCHIA

Di sirivizza, si! Comu si vidi chi siti propriu abbabbasunta! (Prende dalla tasca una bottiglietta) E ju, u viditi ju cu chi cosa e jri caminannu? Cu chista! E u sapiti vui chi chista?

JANCILA

(Prende il mattarello che era posato li vicino) U viditi ju chi tegnu intra? Chistu! E u sapiti vui a chi servi chistu? A rumpirivillu di supra si un la finiti cu sta camurra di quiz! Oh!!!

ANNICCHIA

Ih, e bonu cummari! Aspittati chi vaju e vi vaju a pigghiu lantidutu; cu sapi o cumpari ci nnavissivu di dari di cchi, servi chi ci fati mbiviri un pocu dantidutu e si carma chistu vu lassu, e du gocci, du gocci, cummari, si nno va fermilu o cumpari! A porta a lassu aperta, chi tornu subbitu. (Esce).

JANCILA

E nsisti, oh!!! (Annicchia esce, e guarda un po la bottiglietta). Amu a vidiri chi medicinali ! (Alludendo al marito) Ju a pigghiaru lantidutu; a chiddu mancu i bummi u svigghianu! (Esce nell'altra stanza, e dopo un attimo entra il robot).

ROBOT

(La porta era socchiusa ed entra guardingo) Finalmente ho trovato! E questa la casa di Carmelo! Quella dove sono arrivato la prima volta. Pensavo di vederlo in

chiesa, ma no si visto proprio. (Guarda un po in giro, poi incuriosito dalla bottiglietta, la prende). Che bella bottiglietta! Chiss cosa contiene. (La guarda un po e si beve tutto il contenuto). Sapore bello! (Chiama Carmelo) Carmelo, Jancila! Carmelo!

JANCILA

(Da fuori scena) Cummari, aspittati ca staju vinennu. (Entra e rimane sbalordita) Tu!!! E comu mai turnasti?

ROBOT

Linguaggio sconosciuto; ripetere per favore.

JANCILA

Ah, si, non capisci! E quannu cunfessi, u capisci chiddu ca dicinu i parrucchiani? Gran pezzu di porcu, tu e ddu navutru di patri Carmelu! A cunfissari ti misi? Ah, ma ju a sua Santit scrivu! Videmu si giustu chi a cunfissari si metti u robot!

ROBOT

Ripetere, non capire.

JANCILA

Capisci confessare?

ROBOT

Tu confessare?

JANCILA

Levati, levati di cca, avanti ca ti rumpu (prende il mattarello) stu cosa di supra.

ROBOT

(Il medicinale comincia col fare effetto) Tu essere troppo bella, e io volerti abbracciare forte forte a me. (Cerca di andargli dietro senza correre, col movimento di un robot) Su, vieni, abbracciarmi, non scappare.

JANCILA

(Girando attorno al tavolo mezza impaurita) Levati di cca, gran pezzu di porcu, ah, ma allura a scola gi bona da desi patri Carmelu! (Ha un'idea e guarda la bottiglietta) MaNun facemu Ih! Tutta sa vippi! E ora?

ROBOT

Su, lasciati prendere oh bella, / io faccio il gallo e tu la gallinella.

JANCILA

Senti a chistu! Ih, gna puru a poesia arm! Sintissi, signor gallo, vidissi chi sbagghiau puddaru; e poi scusa, ma tu non sei un robot come fai a

ROBOT

Io avere cervello positronio. Inteligenza artificiale, e fra non molto il nostro cervello sar migliore di quello umano, perch non sbaglieremo di una virgola. Su bella, / io gallo e tu gallinella.

JANCILA

Beddu Jaddu! Ti dissi chi sbagghiasti puddaru!

ROBOT

Ripetere, io non capire. Lasciati prendere (sempre girando lentamente attorno al tavolo).

JANCILA

Cala i manu ti dissi! Anzi cala laluzzi! (Entra Annicchia).

ANNICCHIA

Cummari, cca sugnu (sbalordisce nel vedere la scena) Chi disturbu pi casu? Vegnu nautra vota, cummari?

JANCILA

Ma quannu! Trasiti e livatimi a chistu cca du latu!

ANNICCHIA

E cu chistu? (Lo guarda impaurita) Ma vui vui nun siti u parrinu novu? (Alla comare) Cummari, ma chi fici vi cunfiss e vi desi pi pinitenza di girari ntunnu o tavulu? Vu dissi chi era stranu stu parrinu!

JANCILA

Ma quali cunfissari e cunfissari! Si vippi tuttu u medicinali da buttigghiedda!

ANNICCHIA

Tuttu tuttu?

JANCILA

Sinu a lurtima uccia!

ANNICCHIA

(Preoccupata) Non vi fati pigghiari cummari! Si no

JANCILA

U capivu, finarmenti a chi servi ssu medicinali, cummari!

ANNICCHIA

(Continuano ad inseguirsi sempre a passo di robot). Menu mali chi havi lattrosi e nun si po moviri bonu si no

JANCILA

Ma quali attrosi e attrosi, cummari! Chi si chistu marriva a pigghiari na machinetta ! Chistu u robot! U capistivu?

ANNICCHIA

(Sbalordita) U robot, robot?

JANCILA

Propriu chissu, si! Circati di daricci lantidutu.

ANNICCHIA

Lanti chi? Vui siti pazza: u sapiti chi fazzu, ju mi nni scappu; avissi a pigghiari a mia! U cosa vu lassu cca, si vi fidati daticillu vui.

CARMELU

(Svegliato dai rumori, entra in scena e rimane meravigliato) Ih, e chi ? Puru vui, cummari Annicchia, vi mittistivu a giucari di prima matina? E cu staavutru?

JANCILA

Oh, si svigghi! Vidi chi sunnu i quattru di pomeriggiu.

ANNICCHIA

(Preoccupata) Cumpari Carmelu, finarmenti rrivastivu! Circati di firmari a chistu chi vi voli fari i corna.

CARMELU

I corna! Quali corna? Ma chistu nun Asimov? E chi fa, ci scapp o parrinu? Asimov, Asimov, (gli piggia il bottone dietro) fermati! Chi c, chi successi? Ti vo firmari! Fermati, Asimov! (Si ferma).

ROBOT

Io amare, a mare lei!

CARMELU

Supra a chissu ha raggiuni!

ANNICCHIA

Cumpari! Ma u sintistivu bonu chiddu ca dissi?

CARMELU

A mari, voli jittari a mari a me mughghieri; e certu nun havi raggiuni? Sapissivu quantu voti lavissi vulutu jittari puru ju a mari.

ANNICCHIA

Amari, cumpari! Amari junciutu, no a mari staccatu!

CARMELU

Amari? Cu iddu? Ma si u robot!

ANNICCHIA

Tiniti (gli da lantidoto), datici ambiviri chistu ca dopu va cuntamu a sturiella.

CARMELU

E chi stu cosa?

ANNICCHIA

E na cosa ca ci far beni, tiniti.

CARMELU

Scusati, si na cosa ca fa beni, nun ma pozzu mbiviri ju?

JANCILA

(Stava per berla) No!!! Mi nzam diu!!! Allura veru nun ti jarzi cchi.

ROBOT

Io mare lei. Lei bella, io gallo lei gallinella.

CARMELU

Senti Asi comu schifia ti chiami, sinu ca si scherza un cuntutu, ma cca mi pari chi tu ti stassi pigghiannu a manu cu tuttu u pedi.

JANCILA

Ah, u capisti, finarmenti chi voli fari?

CARMELU

Ma si u robot! Comu fa a

JANCILA

Mi dissi chi havi u cidiveddu un pocu electronicu, e dici chi iddi, a mumentu hannu u cidiveddu megghiu du nostru e chi nun ci scapper mancu na virgula, u capisti? Chisti, quarchi ghiornu nnhannu a cumannari a bacchetta. Di patruni avemu a firi a jarzuni.

ANNICCHIA

Ih, cumpari! Avissimu addivintari schiavi di robot! Chisti, si rrivanu a partiri, cu i ferma cchi? Vui, ora ci mmaccastivu u buttuni, ma si riva chi nun hannu cchiu buttuna? Chistu, chistu era, cummari, ca cunfissava! Puru a mia cunfiss, non vu dissi! E avanti ca nni capemu!

CARMELU

Chi cosa? Chistu

JANCILA

Cunfissava, si! U parrinu, su mann a ritirari, pi jutallu a cunfissari; siccomu a mumentu arrivanu i festi e u travagghiu aumenta, pigghia e a iddu u nfila dintra u cunfissiunili, tantu nun mancia, nun dormi nun ci pigghia mancu un raffridduri! E a vogghia di cunfissari! E patri Carmelu passia figghiu di buttana! E cu sapi quantu cosi (allusiva, e sillabando) ci ha nsi-gna-tu!

ANNICCHIA

E in talianu puru! U sapiti chi dissi, dopu a predica da duminica, a tutti chiddi chi eramu a chiesa? Carissimi fedeli, a giorni arriver nella nostra comunit ma ju pensu chi gi avia arrivatu, un prete nuovo; straniero e capisce solo litaliano

JANCILA

(Al robot) Chi , tu fa finta di un sentiri!

CARMELU

E a tutti chiddi chi un sannu litalianu cu i cunfessa?

ANNICCHIA

Cu i cunfessa! Nuddu! Aspettanu di nsignarisi litalianu, e sapiti chi c a sira a scola

serali, a cuda! Picch, ognunu, comu fa a tinirisi dintra tutti li piccati?

JANCILA

E viva patri Carmelu! No, ma ju o Papa scrivu, videmu se giustu chi chistu havi na chiesa a cuntutu so!

ANNICCHIA

Ma quali Papa e Papa, cummari! Lassati perdiri, ora u Papa si metti cu vui! U sapiti nveci chi facemu? Circamu di sapiri nveci chiddu ca ci nsign a stu robot e videmu chi cosa nesci o chianu.

JANCILA

E comu facemu? Chistu capisci sulu litalianu vui va spidugghiati?

ANNICCHIA

Me la speduglio mi arrancio!

CARMELU

Cummari vui parrati litalianu comu ju parru u ngrisi.

JANCILA

Ci potesse provare io, quarche palora la conosco.

CARMELU

(Al robot) Donque, ascortami me, se ti direbbi che volessi levareti dalla panza un pocu di vermucci, tu nzocco mi arrisponnesse?

ANNICCHIA

(Sbalordita) Cumpari, mo sapiti ca un lu sapa propriu chi eravu accusu struitu! Ma chissu chi italianu du piemonti o da lombardia?

CARMELU

(Fa alla comare, segno di stare zitta). Ssst! (Ritorna a parlare col robot che non risponde) Co tia parro; nzocco aspetti a risponnere?

JANCILA

Io dicu chi mancu tu lha caputu chiddu ca ci ha dittu.

ANNICCHIA

Secunnu mia, non rispunni picch ci parra ntalianu troppu strittu. (Al compare)
Cumpari, pruvati a parrarici cu paroli cchi facili.

ROBOT

Io troppo confuso, non capire nix

ANNICCHIA

Dici chi non capisci nix! Ma cu chi ci ha parratu di nix! (Al compare) Ma vui ci atu
dittu nix?

CARMELU

Ju (guarda la moglie) veramenti no; no, no, no!

JANCILA

Vuliti vidiri chi ci lhaju dittu ju? (Al marito) Senti nun guardari a mia chi ju nun
haju japrutu pi nenti bocca.

CARMELU

(Al robot, adirato) Sentisse, non cominciasse a dire cose che non abbiamo ditto,
ah! Perch se annonca mi acchianano li nerbi! (Alla comare, pieno di se). Eh,
cummari quannu ci vonnu ci vonnu!

ANNICCHIA

Facistivu bonu cumpari!

JANCILA

Ma ci dasti lantidutu? Po essiri chi havi ancora i quadanati e non voli rispunniri?
Ca poi dicu ju, stu nix cu schifia lha dittu!

CARMELU

Ti volessi bere quisto (alla moglie) anti comu?

ANNICCHIA

Antidutu; ma forsi antidutu nsicilianu! Dicitici antiduto, si si, antiduto.

JANCILA

Ma dicci chi si apri a bocca e ci vachi dda ghintra!

CARMELU

Aprire la bocca. (Il robot apre la bocca) Minchiuna, u capiu ca sugnu ncazzatu! (Gli fa bere il liquido) Aaaccossine! Bravo! Ora sforniciati e nni conti quello che ti avesse detto padre Carmelo di confessare. (Silenzio).

ANNICCHIA

Nenti, cumpari, haju na strana mprissioni chi chista barca chi nun po ghiri n portu; u sapiti chi facemu?

ROBOT

Padre Carmelo dice che quando confesso, devo tenere a mente solo quelli che hanno rubato e le donne che hanno tradito marito, e poi dire a lui i nomi.

JANCILA

Comu comu?

ROBOT

Quelli che hanno rubato, io devo dire che met di bottino devono portarlo in chiesa nella stanza della canonica, se vogliono essere assolti; le donne invece (silenzio).

ANNICCHIA

Ih, e chi ? Vogghiu cridiri chi ci fineru i batterii propriu ora?

CARMELU

Quali batterii e batterii! Si ricarricanu mentri camina

ROBOT

Ora ricordo! Alle donne devo dire che li andr a trovare a casa padre Carmelo, una per una.

ANNICCHIA

E nnhavi di chi jri girannu, pezzu di porcu!

JANCILA

Scusati; si ju per esempiu, tradissi a me maritu e ci dicissi a (indicando il robot) iddu, iddu ci dicissi u me nomu a patri Carmelu, e dopu iddu mi vinissi a truvari? E pi quali mutivu?

ANNICCHIA

Allura veru ntollarata siti! Ma vi vuliti svigghiari! Picch pinsati chi vi vinissi a truvari?

JANCILA

Pi e viva lu porcu! Viditi chi a studi bona! (Indicando il robot) Chistu travagghia senza mancu misu rregula, mentri iddu havi a cu ci porta i sordi jntra e sordi rubati! E poi si fa puru u giru di fimmineddi! Avutru chi cantu e riposu!

CARMELU

U sapiti chi a prima vota ca mi sentu troppu arruspigghiatu? E vistu ca na granni occasioni, staju pinsannu di comu farici u scherzu a stu servu di Diu.

ANNICCHIA

Chiamannu i carrabbineri? O puru

CARMELU

Carrabbineri! Ora vu dicu ju chi facemu!

JANCILA

Ju, quannu dici chi ci pensi tu, haju un prisintimentu

CARMELU

E zittuti, locca! Vui, cummari nun dicistivu daviri ancora ddu medicinali?

ANNICCHIA

Eh, avogghia!

CARMELU

Tuttu, purtatiluuttu!

ANNICCHIA

E puru lantidutu?

CARMELU

Chiddu u putiti lassari casa, aviti a purtariuttu u medicinali chi aviti dintra pi vostru maritu.

ANNICCHIA

Tuttu,uttu?

CARMELU

Sinu a lurtima fiala. Sdivacatiuttu dintra na buttigghia e a purtati cca; chi ju sacciu nzoccu fari. Ih, e muvitivi!

ANNICCHIA

Ma basta sulu na fialetta

CARMELU

Ancora! Tuttu vi dissi! (Annicchia si avvia pensierosa).

JANCILA

(Preoccupata) Senti, ma chi vo fari? Nun facemu

CARMELU

Un facemu, un facemu! Tu curri a chiamari o postinu, chi a iddu ci piacinu i signurini. Fui, prima chi veni a cummari. (Esce preoccupata). Allura videmu di fari capiri a chistu chi havi di fari. (Va a prendere il vocabolario e comincia col cercare le parole per farsi capire dal robot). Dunqui, chista voli diri chistu e a scrivemu cca; stavutra voli diri chistu e a scrivemu puru cca (Dopo u po di leggere e scrivere, si avvicina al robot e gli parla leggendo il foglietto). Caro Asimov, ora come viene mia comare ti far bere qualcosa di buono, bevitelo tutto; poi spegneremo le luci tanto, tu, al buio vedi bene e dopo le cose vengono da se. Hai capito?

ROBOT

Ho capito perfettamente. Ora io devo bere qualcosa di buono e spegnerai la luce, e dopo tutto viene da se. Dimmi, tu essere padre Carmelo primo, o secondo?

CARMELO

Primo, primo; secondo arriver a dopo.

ANNICCHIA

Cummmari Jancilina.

CARMELU

Trasiti, cummari. (Entra con una grossa bottiglia). Ah, ma allura vui, o cumpari, vu vuliti asciucari dun tuttu!

ANNICCHIA

Si propriu essiri sincera, dintra nnhaju ancora nautru tantu.

CARMELU

Ma nun dicistivu ca si nni mettinu du gocci nno biccheri?

ANNICCHIA

E va beh, puru ca su quattru

CARMELU

Ora sintiti chi facemu, sta arrivannu u postinu, vui nun vi mmiscati propriu; ntantu facemu biviri o primu e cu buttuni mmaccatu, chi poi quannu ura u mmaccu nautra vota Bevi Asimov (beve quasi tutto, il rimanente lo lascia con tutta la bottiglia sul tavolo e gli mette vicino un bicchiere).

ANNICCHIA

Cumpari nun chi mi vuliti fari ttaccari?

CARMELU

Vui, cummari aviti di stari sulu muta chi a lautri cosi sacciu ju chiddu ca fari.

ANNICCHIA

Maa cummari unn?

CARMELU

Sta vinennu cu postinu.

ANNICCHIA

Cu postinu? E chi ci trasi u postinu? Cumpari, ju nun vogghiu sapiri propriu nenti di chiddu ca stati architittannu.

JANCILA

Trasiti, trasiti. (Entrano).

POSTINU

Sa-sa sa-sa

CARMELU

Nenti, lassati perdiri e biviti, (beve) chi dopu vaju a cuntari na sturiella. Nun dicistivu ca vi piacinu i signurini?

POSTINU

Pi-pi pi-picch ce-cera a si-signurina?

CARMELU

Biviti, bivitivi stavutru (beve). Ora savissi a ghiri a chiamari a patri Carmelu, e comu arriva, pigghia e si chiudi a porta e nuiautri niscemu di chista e a chiudemu di fora

PADRE CARMELO

Permesso, permesso Jancilina?

CARMELU

Patri Carmelu! E comu faca (Alla comare) un chi vui vidistivu u parrinu e ci dicistivu chi u robot era cca?

ANNICCHIA

Ju? Ma quaggnu mai!

PADRE CARMELO

Janciulina, ma non si ncasa? Japrimi figliola.

CARMELU

(Alla moglie minaccioso) Senti nun chi tu, nni sti jorna, avissi jutu a cunfissariti cu robot?

JANCIULA

Se proprio ci tieni a saperlo, no!

CARMELU

Guarda, guarda! Puru litalianu si nsign! Ju durmiva e idda Ntantu trasitinni dda gghintra chi ora vegnu! (Alla comare) E vui, chi ci taliati?

ANNICCHIA

Vuliti chi vi rispunnu n sicilianu o n talianu? Con un viaggio due servizi! (Esce di corsa con la comare).

CARMELU

Viditi a stavutra zoccula, non ci bastava u maritu cu tuttu ddu beni di diu ca ci dava a biviri, puru i corna ci appi di fari. (Guarda il postino che era molto meravigliato e un po elettrizzato per via del medicinale bevutosi). Vui megghiu chi nun parrati dicemu, tantu ora aviti vogghia di chi sfuarivi. Ora ju japru o parrinu, comu iddu trasi, vui chiuditi a porta cu quattru firriuna; a lautri cosi ci pensu ju. semu ntisi? (Annuisce) Semu pronti?

POSTINU

Pro-pro pro-pro

CARMELU

(Va ad aprire, il postino era dietro la porta pronto a chiudere; come entrer il prete, chiuder la porta dando quattro giri di toppa; Carmelu ammaccher il bottone al robot, spegner la luce ed uscir chiudendosi la porta alle spalle. Si sentir a soggetto quanto accadr in quella stanza: il robot e il postino che inseguono il prete, mentre egli si lamenter gridando). Addivirtitivi tutti quantu siti.

FINE